

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт славяноведения РАН

Михаил Булгаков
и славянская культура

Совпадение
Москва
2017

УДК 82.08
ББК 83.3 (2=Рус)6-8 (Булгаков)
М69

Редакционная коллегия:

Н. А. Лунькова, Н. Н. Старикова, Е. А. Яблоков (отв. редактор)

Рецензенты:

доктор филологических наук *И. Е. Адельгейм*
доктор филологических наук *А. В. Леденев*

Утверждено к печати Ученым советом Института славяноведения РАН

Михаил Булгаков и славянская культура / Отв. ред. Е. А. Яб-
М69 локов. — М.: Совпадение, 2017. — 384 с.

ISBN 978-5-9909157-8-7

В сборнике, подготовленном по материалам одноименной международной научной конференции Института славяноведения РАН (Москва, 2016), творчество М. А. Булгакова рассмотрено в сопоставлении с культурным контекстом Центральной и Юго-Восточной Европы. В центре внимания российских и зарубежных авторов — поэтика Булгакова, вопросы перевода и комментирования его текстов, связи творчества писателя со славянской мифологией и культурой славянских народов, постановки произведений Булгакова в театре и кинематографе.

Издание адресовано филологам, культурологам, студентам, магистрантам и аспирантам гуманитарных специальностей, а также всем, кто интересуется наследием одного из известнейших русских писателей.

Mikhail Bulgakov and Slavic Culture / Managing editor
Е. А. Yablokov. — М.: Sovpadenie, 2017. — 384 p.

The collection of articles based on the papers presented at the international scientific conference held under the same name by the Institute for Slavic Studies of the RAS (Moscow, 2016) deals with the work of Mikhail Bulgakov being examined through the lens of the cultural context of the Central and South-Eastern Europe. Russian and foreign authors focus their attention on Bulgakov's poetics, issues of translation and commenting on his texts, connection between the work of the writer and mythology and culture of the Slavic peoples, along with theatrical and film adaptations of Bulgakov's creations.

The publication is addressed to scholars of language, cultural studies scholars, undergraduate, graduate, and postgraduate students in Humanities, as well as to all those interested in the literary heritage of one of the most outstanding Russian writers.

УДК 82.08

ББК 83.3 (2=Рус)6-8 (Булгаков)

В оформлении обложки использован автошарж (1910) М. А. Булгакова

ISBN 978-5-9909157-8-7

© Коллектив авторов, 2017

© Издательство «Совпадение», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

От РЕДКОЛЛЕГИИ 6

I. БУЛГАКОВСКИЙ ТЕКСТ — ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА, ИНТЕРПРЕТАЦИИ И КОММЕНТИРОВАНИЯ

Г. ПШЕБИНДА

Третий польский перевод романа «Мастер и Маргарита»: Записки переводчика 8

Е. МАЛИТИ

Михаил Булгаков в словацкой культуре: вопросы рецепции и перевода 31

Н. Н. СТАРИКОВА

Реалии советской Москвы в словенском переводе романа «Мастер и Маргарита» (к проблеме контекста) 40

Е. В. ШАТЬКО

Специфические «советские» и русские реалии в переводах романа «Мастер и Маргарита» (на материале переводов В. Флакер и М. Чолича) 54

Н. А. ЛУНЬКОВА

Проблема переводческого комментария (на примере перевода романа «Мастер и Маргарита» на болгарский язык) 63

Е. С. ВУЧКОВИЧ

Авторская трансформация фразеологизмов как средство создания комического эффекта в повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» и ее отражение в сербских переводах 73

II. АСПЕКТЫ ПОЭТИКИ М. А. БУЛГАКОВА

И. З. БЕЛОБРОВЦЕВА

Роман М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»: роль пространства 85

А. А. КОРАБЛЕВ	
«Мастер и Маргарита» как роман-путь.....	98
О. А. КАЗЬМИНА	
«Была на свете одна тетя» (об ипостасях матери в драматургии Булгакова).....	115
Е. А. ИВАНЬШИНА	
Между живыми и мертвыми: о генеративных узлах, граничной семантике и обрядах перехода в творчестве М. А. Булгакова	127
И. Кишиш	
Диалог на обрыве (К вопросу о формообразующих принципах в творчестве М. Булгакова).....	143
Н. М. КУРЕННАЯ	
Тема усадьбы в раннем творчестве М. А. Булгакова.....	155
III. ВОПРОСЫ РЕЦЕПЦИИ БУЛГАКОВСКОГО НАСЛЕДИЯ	
Е. Н. КОВТУН	
Михаил Булгаков и славянская фэнтези.....	164
Н. МУРАНСКА	
Словацкий Михаил Булгаков (переводы, театральные постановки, булгаковедение).....	184
И. А. ГЕРЧИКОВА	
Михаил Булгаков на чешской сцене	200
М. Лойк	
Постановки произведений М. Булгакова на словенской сцене	212
А. ИБРИШИМОВИЧ-ШАБИЧ	
Произведения Михаила Булгакова на сценах сараевских театров	223
А. МАЙЕР-ФРААТЦ	
Экранизации романа «Мастер и Маргарита» польского режиссера А. Вайды и югославского режиссера А. Петровича как критические комментарии к современности начала 1970-х годов	234

Д. МАРАВИЧ Фильм А. Петровича «Мастер и Маргарита» по мотивам романа М. А. Булгакова	245
И. ПЕРУШКО Как закалялся югославский Мастер	255
Л. КАПУШЕВСКА-ДРАКУЛЕВСКА Отражение фантастического мира романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» в современной македонской литературе	267
А. В. УСАЧЕВА «Мастер и Маргарита» в современной Румынии	277
IV. КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВА	
М. А. БУЛГАКОВА	
Н. М. ФИЛАТОВА О польских родственных и научных связях Л. Е. Белозерской-Булгаковой.....	285
А. П. ДЬЯЧЕНКО Булгаковский цикл художника Павла Оринянского (искусствоведческий взгляд)	304
Ю. П. ГУСЕВ Воланд в Будапеште	314
А. Г. ЛЯПУСТИН Христология М. А. Булгакова в свете двухисточниковой теории	327
А. ПЕТРОВ Эротическое в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита».....	337
Е. А. ЯБЛОКОВ Кукольные персонажи в произведениях Булгакова	348
АННОТАЦИИ	366
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	380